

<b>Rundbrief</b>	April 2017, Nr. 73
<b>Germanisten- und Deutschlehrer- verband Taiwan</b>	中華民國德語文學者暨教師協會會 訊
<i>Institute of German Language &amp; Literature Fu Jen University, Hsinchuang, 24205 New Taipei City</i>	中華民國德語文學者暨教師協會， 24205 新北市新莊區，輔仁大學，德文研究所。
<i>In dieser Ausgabe:</i> <b>Protokoll der 2. Sitzung des neunten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands</b>	本期內容： 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會第 二次會議紀錄。

## 中華民國德語文學者暨教師協會第九屆理事會第二次會議紀錄

時 間：2017 年 4 月 15 日 13 時～16 時 40 分

地 點：台北德國歌德學院

主 席：蔡莫妮副理事長 (政大)

出席者：

理事：柯麗芬 (歌德)、劉惠安 (輔仁)、林素蘭 (東吳)、唐英格 (文藻)、  
鄭慧君 (淡江)、林郁嫻 (文化)

列席：嚴家仁 (文化)、兩名學生代表 (文化)

請假：林欣宜 (高科大)

紀 錄：蔡莫妮、鄭慧君

### 0. 改變議程

為了不讓參與這次會議的文化大學學生代表久等，與會理事們皆同意提前討論文化大學舉辦本屆萊茵盃的議程。

### 第一項議程：文化大學舉辦本屆萊茵杯比賽

1. 根據柯麗芬老師報告，台北歌德學院院長羅岩先生與奧地利及瑞士駐台代表處取得聯繫，努力促成他們在未來贊助萊茵盃活動。協會感謝他們兩位的辛勞付出。唯本屆活動因太晚告知，無法取得他們的實質贊助。下屆萊茵杯舉辦學校高科大，希望能儘早與其取得聯繫。
2. 本屆萊茵盃舉辦學校代表嚴家仁老師和兩位負責同學報告 5 月 13 及 14 日兩天的活動流程，並和與會理事們就重要比賽項目（簡報，作文及演講）的評比方式討論，做了部分變更。（確切的活動內容及更動結果，請參考附件 2）
3. 萊茵盃活動舉辦模式由各個舉辦學校自行決議。本屆將不舉辦短片競賽。柯麗芬老師分享歌德學院的德語短劇競賽經驗，引起迴響。
4. 文藻大學的唐英格老師建議從 2018 年起，可以考慮是否將萊茵盃縮短為一天半的活動，因為考量南部同學得自行負擔兩晚住宿費用。但今年行程已無法更動。尤其學生們都偏好體育競賽；未來唯有縮短時間才有可能。
5. 萊茵盃取消戲劇演出這個提案，經過兩年的試驗，今年開始檢討是否要恢復這個競

賽項目。歌德學院的柯麗芬老師提議可以改成以“戲劇節”(Theaterfestival)的形式舉辦：各學校派出團隊比賽，演出時間限制在 15 到 20 分鐘。由歌德學院提供獎品。這個提議被接受。最終的活動模式（表演比賽地點，各校派出一個或多個團體參加等）將在下一一次德語教師協會會議中討論。

## 第二項議程：確定理事會的合法性及台灣德語教師協會的規章

1. 去年會員大會，由於參與人數過少，舊理事會無法做年度報告及結算，也無法達成任何共識。新的理事人選必須經由信件通訊（Briefwahl）選出。因此必須討論理事會處理方式的合法性。為了讓大多數會員知曉年度報告及結算，以下內容將加入協會章程：「如參加年度大會的會員人數過少，舊的理事會將以電子郵件的形式，公告年度報告及年度結算給所有協會會員。接著以兩週公告的形式，告知所有相關機構（各大學德語相關學系及歌德學院）。
2. 台灣德語教師協會網頁上的德文版本至今仍缺乏相關資訊。東吳林素蘭老師將著手比對及修正中德版本的內容，並補充德文部份訊息。
3. 會員大會的現場人數必須有全部會員人數的一半。政治大學的蔡莫妮老師指出，無論是一般聚會或全員大會，是否應以實際出席的會員為主（而非超過百分之五十的理想人數）就能有決議權？  
決議：未來的會員，將以在年度全員大會之前，已繳年會的會員為主（只有已繳交當年會費的人，才是會員）。沒有繳費的人，在全員大會並無決議權。再來在選舉當天一開始就予會員選票，保障不參加整天會議的會員也有選舉權，否則未來仍可能發生類似去年（2016 年 11 月）的流會事件。
4. 林素蘭老師提議要擴大台灣德語教師協會的規模，例如將教書的族群（兼任老師，學生們等）納入協會。此提案被接受。她也被交付書寫相關的文件，之後轉交給歌德學院的柯老師，再請她轉寄給相關人士或團體（PASCH—學校）。
5. 協會理事職位的分配也需要被討論。例如是以區域劃分（協會成員來自北中南）或是以不同的機構，以大多數會員的意見，或按性別，不同族群（Ethnizität）等等的標準來分配。可以考慮的是以輪流順序為原則，或按人數比例分配原則來擔任理事或台德期刊編輯成員和監事。此外，協會會員確切人數仍是個問題（例如 2010 年 10 月有 9 位新成員）。

討論後的結論：之後仍是按照機構和大多數人的意見為主。為了要將整個過程透明化和讓所有人有個概觀，應要再附上會員名單，來確保一定的輪流順序和公開化。

台灣德語教師協會會長劉惠安老師樂見中學德語教師及兼任老師加入協會。如果他們有意願，可以以團體代表的身份加入第九屆德語教師協會，一同參與會務。

## 第三項議程：選出 GDVT 網頁管理人

1. 網頁上缺少第 61.62.64 及 65 號會議記錄。網上最後一次的會議記錄時間是 2015 年 10 月。也找不到韓國教師協會代表的最新聯繫方式。協會理事代表柯麗芬老師被選為網頁負責人，她將和負責網頁工作的助理，共同更新網頁訊息，包括刪除舊的連結。協會批准一年五千台幣聘專人負責網頁管理。
2. 直到以上提及事項完成前，暫緩討論其他網頁相關議題。

## 第四項議程：理事會報告記錄（變更事項及補充說明）

1. 為了保持和國際德語文教師協會（IDV）聯繫，本應有我方協會代表出席本屆在瑞士弗萊堡的國際會員大會。而目前我方是唯一中文會員。剛卸任的協會主席嚴家仁

老師告知他將無法出席本次會議。目前找不到合適人選，因此本次我方將缺席本次國際會員大會。

2. 每年協會會員都應提前收到公告信（當中應有個表格和粗體字印刷的聲明），讓每個會員都可自行到郵局匯款，繳交年費。這會省卻不少工作。幾個新的成員都不清楚他們還有這麼一個繳費方式（不一定非在會議日當天繳款）。

## 第五項議程：理事工作匯報

### 1. 副會長工作報告

協會副會長蔡莫妮老師和歌德學院於 2017 年 3 月 17 日簽署合約，合約內容是歌德學院贊助德語教師協會七萬元，並委請將該款項交付承辦本屆萊茵盃比賽的文化大學德文系。協會衷心感謝歌德學院協助。

- a) 2017 年 3 月 17 日，原本協會過去十年的財務資料，由原本的財務長徐安妮老師轉交給新任的財務長 - 淡江大學的鄭慧君老師。而協會會長的文件夾(Mappe)，及新舊任的理事服務及當選證明，也由原會長嚴家仁老師轉交給新任副會長蔡莫妮老師。協會十分感謝上一任理事會的付出，也急需之前的書面會議記錄，做為協會規章討論的參考。2017 年 4 月 14 日，協會會長的文件夾也已轉交給新任會長劉惠安老師。
- b) 蔡莫妮老師感謝淡江，高科大及文藻大學同意未來幾年的協會年會(Jahrestagung)/學術論文發表會(Symposium)/萊茵杯(Rheinpokal)的舉辦順序（請參考附件 1）。與會各校代表對此安排皆無異議。
- c) 會員的郵件地址不是最新資訊。許多郵件被退回。為了確保未來全員大會的合法性，副會長蔡莫妮老師請求大家幫忙告知哪些舊的電郵地址要被刪除。
- d) 請求所有協會會員幫忙：請詢問自己系所的同事，是否都能收到協會的信件。如果沒有，請告知。

誰目前退出或想再度參與協會活動？這點十分重要！協會歡迎每個人加入。

### 2. 台德期刊編輯會議報告

- a) 2017 年 3 月 17 日，蔡莫妮老師和其他新編輯團隊成員見面。兩位高雄的編輯不克前來參加會議。高科大的林欣宜老師在前一天婉拒期刊編輯工作。文藻大學張守慧老師以不在場的狀態被選為新的期刊主編，但她以書面方式推辭此職務，並推薦徐安妮老師。下一次編輯會議必須重新選出期刊主編
- b) 上一次會議討論，期刊編輯委員是否要來自不同學校，還是一所學校可以同時有許多人同時擔任此職務。如果委員人選得來自不同學校，那高科大的林欣宜老師應該要從同事當中推選一位擔任委員。如果由上一次投票數決定，下一個順位是東吳的林素蘭老師。但她因個人因素，無法任職。所以這個職位將在下次編輯會議再次討論。再下一個順位是政治大學的姚紹基老師，但蔡莫妮老師也屬同學校。會議成員表決，票數以五比一決議，期刊編委將可由同大學老師擔任。蔡莫妮老師連絡當事人。但姚老師拒絕。期刊發行也會因新編輯成員未定而延遲。

### 3. 關於其他國際德語教師協會報告（日本，韓國）

- a) 文藻大學唐英格老師擔任國際事務長，他與韓國教師協會(KGG)取得聯繫。他們邀請我方一名代表參加 SORAK 國際會議（會議題目：現實，創意）。蔡莫妮老師以副會長身分將此消息兩度公告，也在德語教師協會報告。會議會費及住宿將會由 KGG 負擔，機票得自行負擔。至今沒人申請。
- b) KGG 向我方建議由首府國立大學的德語系教授 Professor Ihmku Kim 參加今年我方

的德語教師協會會議。他的演講題目是：“對路德的自由定義的批判性質疑。從基督宗教信徒的自由談起一文的討論分析”。最終題目仍需再確定。

- c) 日本德語教師協會(FGG)參加今年我方會議代表是東京大學教授 Jun Matsuura。他的研究重點是德國的宗教改革。

唐英格老師表示，其他協會派代表來我國參加國際會議，從我方協會獲得補貼經費的機會不大。蔡莫妮老師報告，根據前任協會會長張守慧老師的信件證實，過去她本人做為我方代表參加會議，也未由我方協會得到補助。蔡莫妮老師提議，這些事情必需透明化，以便挽回舊會員及爭取更多新會員加入協會。因此，有必要公告過去擔任我方代表參加國際德語教師協會會議的代表名單。提議通過。

目前並無和中國的德語教師協會有聯繫。因為北京的外語教師協會早已解散。印度過去因為經濟因素，也和我方沒有實質來往。唐英格老師建議，目前應鞏固和韓國及日本德語教師協會的聯繫。

4. 新任財務長鄭慧君老師因為會務繁多，無法一人處理協會總務財務及雜務大小事項，向協會提出工讀生經費補助。劉惠安老師提議給予台幣一千五百元的額度，用以協助會務。提議通過。

#### 第六項議程：各大學代表／機構報告

##### a) 唐英格老師（文藻）

1. 2月22日：翻譯工作坊。由格爾斯海姆語言中心（Sprachzentrum Germersheim）的陳女士（Frau Yun-Jou Chen）協同舉辦。
2. 2月24日：跨文化溝通交流工作坊。與諾丁漢特倫特大學（Nottingham Trent University）的米爾德女士（Frau Andrea Milde）共同舉辦。
3. 2月25-26日：由歐亞學院舉辦教師進修課程。題目：第二外語。
4. 4月13-24日：校際參訪交流－20名交換生來自巴伐利亞 Seligenthal 中學，15名來自北萊茵邦 Wadersloh 中學
5. 4月13日：來自柏林的日德雙語作家多和田葉子（Yoko Tawada）來訪，介紹她的作品。
6. 有6位雙學士制學程的學生前往康斯坦斯（Konstanz）。

##### b) 林素蘭老師（東吳）

1. 去年12月有個由維也納大學 Schramm 教授（Frau Professor Karen Schramm）主持的“聚焦閱讀（Extensives Lesen）”工作坊。
2. 5月1日：德語小說“掃描人”的作者馬丁·薛伯樂 Martin Schäuble 來訪。
3. 5月12日：大四戲劇期末公演，劇名：嘛－成名這件事。（17:45進場，18:30開演）
4. 今年將有21名學生參加明斯特大學（Uni. Münster）交換計畫
5. 10月28日：舉辦本屆學術研討會，題目：宗教改革，和台灣德語教師協會年會。主講者：杜賓根大學 Leppin 教授（Herr Professor Volker Leppin），題目：『聖經，這是整部聖書-德文版』--介於神聖性與世俗性之間的路德聖經譯本。本次共有14名學術發表者，包括由日本及韓國來的學者。

##### c) 劉惠安老師（輔仁）

1. 自本學期，有位從奧地利格拉斯來的新進同事禪悟（Herr Dr. Christoph Waldhaus）

加入系所陣容。

2. 5月4-6日: 舉辦畢業公演“費加洛情難忘”(Figaro lässt sich scheiden)。輔大德文系熱情邀約。

d) 林欣宜老師 (高科大)

5月19-20日: 外語學院即將歡度20週年慶。

e) 林郁嫻 (文化)

1. 5月13-14日: 文化大學舉辦本屆萊茵杯。
2. 2018即將舉辦學術研討會。題目: 牆與越界(Mauern und Grenzüberschreitungen)

f) 蔡莫妮 (政大)

1. 5月12日: 政治大學歐洲語文學系國際學術研討會。主題: 歐洲與歐盟之傳統與創新。主講者包括阿姆斯特丹大學的Godsland教授(Prof. Shelley Godsland)和巴黎索邦大學的Robert教授(Prof. Pierre Edmond Robert)。
2. 5月16日: 在政大藝文中心大禮堂舉辦歐洲之夜。節目包括西法德三組同學的舞蹈戲劇表演。(晚上6點入場, 6:30正式開始)
3. 今年8月: 即將有15位同學在姚紹基老師的帶領下, 參加第十次特里爾大學的國際暑期課程。這個傳統開始於2008年。

g) 鄭慧君 (淡江)

1. 3月份: 本系已在校內進行多項萊茵杯競賽的預賽。
2. 4月11日: 日德作家多和田葉子在本校德文系演講。題目是“在雙語間寫作”(Schreiben zwischen zwei Sprachen)。
3. 5月3日: 本系在外語大樓4樓FL 411舉辦“德國文化教學論壇”。上午10點準時開始。請踴躍參加。
4. 5月4日: 戲劇公演, 題目: “失心人”(Herz-Los)。本次由顏徽玲老師擔任戲劇指導老師。地點於校本部, L209。(晚上6點入場, 6:30正式開始)

h) 柯麗芬 (歌德)

1. 4月22-23日: 歌德學院邀請Judith Szklenár主持德語教學工作坊, 題目: “從說開始學習說話”(Sprechen lernt man durch sprechen)。給A1-A2程度的課程。
2. 歌德學院每年舉辦的「你好, 德國」(Hallo, Deutschland) 德國語文大使教案設計競賽。參賽者身份限定為大學及碩士生。兩人組隊參加。今年的題目是: “職業4.0”(Berufe 4.0)。

#### 第七項議程: 下一次開會時間

5月13日: 今年各校協會代表多為萊茵盃帶隊或裁判老師, 於是決議在文化大學 15:45 聚會。協會感謝柯麗芬老師及歌德學院提供本次的開會場所。

## **Protokoll der 2. Sitzung des neunten Vorstands des Germanisten- und Deutschlehrerverbands Taiwan**

**Zeit:** 15. April 2017, 13:00-16:40 Uhr  
**Ort:** Goethe-Institut, Taipei  
**Vorsitz:** Monika Leipelt-Tsai (NCCU) als Vertretung von Liu, Hwei-Ann (FJU)  
**Anwesende:** Cheng, Hui-Chun (TKU), Ingo Tamm (WZU), Lin, Yu-Hsien (PCCU), Liu, Hwei-Ann (FJU), Ke, Li-Fen (Goethe-Institut), Ursula Grütter (SCU)  
**Nicht stimmberechtigt:** Yen, Chia-Jen (PCCU), zwei StudentenvertreterInnen (PCCU)  
**Entschuldigt:** Lin, Hsin-Yi (NKFUST)  
**Protokoll:** Monika Leipelt-Tsai und Cheng, Hui-Chun

### **0. Vorgelegte Tagesordnung**

Damit die zwei Studierenden der Wenhua nicht warten müssen, wird der sie betreffende Tagesordnungspunkt vorgezogen. Akzeptiert.

### **I. Durchführung des Rheinpokal-Wettbewerbs an der Wenhua-Universität (PCCU)**

1. Laut Bericht von Frau Ke, Li-Fen (G-I) hat der Leiter des Goetheinstituts, Herr Jens Rösler, dankbarer Weise Kontakte zu den offiziellen Vertretungen Österreichs und der Schweiz hergestellt. Deren grundsätzliche Beteiligung und Unterstützung an der Veranstaltung des Rheinpokals ist demnach sehr erwünscht und möglich. Da es für eine Beteiligung an der diesjährigen Veranstaltung jetzt zeitlich zu knapp ist, wird die NKFUST gebeten, sich im kommenden Jahr frühzeitig mit den offiziellen Vertretungen Österreichs und der Schweiz diesbezüglich in Verbindung zu setzen.
2. Nach der Vorstellung des diesjährigen Rheinpokal-Programms für den 13.-14. Mai durch die Verantwortlichen der Wenhua Universität, Herrn Yen, Chia-Jen und zwei StudentenvertreterInnen (PCCU), werden gemeinsam Einzelheiten diskutiert, insbesondere zu den wichtigen Kategorien Präsentation, Textproduktion und freier Vortrag. Es wurden wichtige Tipps und Verbesserungsvorschläge zu den Formulierungen gegeben (zum Ergebnis und den genauen Bestimmungen der diesjährigen Rheinpokalveranstaltung siehe Anlage 2).
3. Die genauen Modalitäten des Rheinpokal-Programms entscheidet jedes Mal die veranstaltende Universität. Der Kurzfilm-Wettbewerb im Rheinpokal entfällt in diesem Jahr. Frau Ke, Li-Fen (G-I) macht auf entsprechende Kurzfilm-Veranstaltungen des Goethe-Instituts aufmerksam.
4. Herr Ingo Tamm (WZU) lässt anfragen, ob ab 2018 die Rheinpokal-Veranstaltungen auf einen Tag oder zumindest auf ein einhalb Tage verkürzt werden könnten, da die Studierenden aus dem Süden sonst stets Übernachtungskosten für 2 Nächte haben. Leider ist das in diesem Jahr nicht möglich, da die Sportveranstaltungen bei den Studierenden beliebt sind; nur eine Straffung des Zeitplans erfolgt.
5. Nach 2 Jahren Probezeit ohne Theateraufführungen fand eine grundsätzliche Diskussion bezüglich deren Wiedereinführung statt. Statt einer Wiedereinführung wurde von Frau Ke, Li-Fen (G-I) die Auslagerung der Theateraufführungen zu einem Theaterfestival vorgeschlagen, auf dem kurze Theaterstücke (15-20 Min.) von verschiedenen Deutschabteilungen der beteiligten Universitäten vorgestellt werden und das Goethe-

Institut einen Preis vergeben würde. Der Vorschlag wird einstimmig angenommen. Die genauen Modalitäten (Ort, Teilnahme einer oder mehrerer Gruppen einer Uni) sollen auf einer zukünftigen Sitzung beraten werden.

## **II. Zur Absicherung der Legitimität des Vorstands und zu den GDVT-Statuten**

1. Die Vollversammlung bei der letzten Jahrestagung konnte wegen zu geringer Anzahl der Verbandsmitglieder nicht stattfinden. Der Vorstand musste durch Briefwahl gewählt werden. Jahresbericht und -abrechnung des alten Vorstands wurden noch nicht bewilligt. Die aktuelle Verfahrensfrage zur Absicherung der Legitimität des Vorstands wurde diskutiert. Um Jahresbericht und -abrechnung öffentlich zu machen und von der Verbandsmehrheit bewilligen zu lassen, wurde folgendes Verfahren einstimmig beschlossen, welches auch als Ergänzung in die Statuten aufzunehmen ist:

„Ist die Anzahl der Verbandsmitglieder bei einer jährlichen Vollversammlung zu gering, dann können für die Vorstandsentslastung zur Information auch Jahresbericht und Jahresabrechnung des alten Vorstands per Email allen Mitgliedern zugeschickt werden sowie zugleich ein zweiwöchiger Aushang an allen betreffenden Institutionen (i.e., die Deutschabteilungen und das Goethe-Institut) erfolgen. Wenn niemand dagegen Einspruch erhebt, werden sie als „akzeptiert“ behandelt und können nach Ablauf der Frist von einem Aufsichtsratsmitglied unterzeichnet werden.“

2. In der deutschsprachigen Version der Statuten fehlen derzeit alle diesbezüglichen Informationen. Frau Grütter (SCU) erklärt sich bereit, beide Fassungen zu vergleichen und die deutsche Fassung zu ergänzen, so dass sie inhaltlich übereinstimmen.

3. 50% der Mitglieder des Verbands müssen für eine Vollversammlung anwesend sein. Frau Leipelt-Tsai (NCCU) verweist darauf, dass keine ideale, sondern die tatsächliche Anzahl der Verbandsmitglieder für die Feststellung bestimmend sein sollte, ob eine Versammlung als Vollversammlung behandelt wird.

Beschluss: Zukünftig wird die aktuell gültige Anzahl der Mitglieder jeweils aus der Anzahl der bis zum Zeitpunkt der jährlichen Vollversammlung tatsächlich eingezahlten Beiträge errechnet (d.h., nur wer für das aktuelle Jahr eingezahlt hat, wird als Mitglied gerechnet). Nichtzahlende werden nicht als offizielle Mitglieder gerechnet, wenn die Vollversammlung stattfinden soll.

Ferner sollen schon zu Beginn des Tages die Wahlzettel ausgeteilt und die Wahlurnen aufgestellt werden. So können Mitglieder, die nicht den ganzen Tag bleiben, trotzdem an den Abstimmungen teilnehmen. Sonst besteht die Gefahr, dass in der Zukunft erneut Vollversammlungen nicht stattfinden können.

4. Frau Grütter (SCU) spricht sich für eine Vergrößerung des GDVT aus und stellt einen Antrag auf Einbeziehung der unterrepräsentierten Berufsgruppen (z.B. Teilzeitlehrende, SchullehrerInnen). Der Antrag wird angenommen. Sie wird beauftragt, ein entsprechendes Schreiben zu verfassen, dass Frau Ke (G-I) dann an entsprechende Personen bzw. Institutionen (PASCH-Schulen) weiterleiten wird.

5. Es stellt sich grundsätzlich die Frage der Verteilung im GDVT-Vorstand, z.B. nach Regionen (Anzahl der Mitglieder aus Nord-/Mitte/Südtaiwan) und/oder nach unterschiedlichen Institutionen, nach Stimmenmehrheit, Ethnizität, Gender, etc. Eine Möglichkeit wäre ein genauer festgelegtes Rotationsprinzip und/oder eine prozentuale Verteilung im Vorstand, in der Redaktion und/oder im Aufsichtsrat. Außerdem stellt sich die Frage der Anzahl der Vorstandsmitglieder (z.B. gab es im Okt. 2010 neun Vorstandsmitglieder).

Es wurde nach kurzer Diskussion beschlossen, dass weiterhin nach Institutionen und Stimmenmehrheit gewählt werden soll. Zur Transparenz und Übersicht sollen extra Namenslisten geführt werden, die ein gewisses Rotationsprinzip garantieren und öffentlich zugänglich sind.

Die GDVT-Vorstandsvorsitzende, Frau Liu, Hwei-ann (FJU), bekräftigt, dass die Lehrenden aus Schulen sowie Teilzeitlehrende (wie bereits in der Vergangenheit) gern in den GDVT aufgenommen werden. Es kann auch ein 9. GDVT-Vorstandsmitglied als Vertretung dieser Gruppe im Vorstand arbeiten, wenn von diesen erwünscht.

### **III. Wahl eines/einer Web-Beauftragten für die GDVT-Webseite**

1. Die Protokolle Nr. 61, Nr. 62, Nr. 64 und Nr. 65 fehlen auf der Webseite und die neueren Protokolle gehen nur bis Okt. 2015; für die Vertretung aus Korea waren keine aktuellen Vorstandsadressen auffindbar.

Als Web-Beauftragte aus dem Vorstand wurde Frau Ke, Li-Fen (I-G) gewählt, welche in Zusammenarbeit mit der ausführenden Hilfskraft die dringend nötigen Aktualisierungen der GDVT-Webseite inkl. das Löschen veralteter Links vornehmen wird. Für diese Hilfskraft wurden NT\$ 5.000 für das Jahr 2017 bewilligt.

2. Eine weitere Diskussion (inkl. Vorschläge zur Modernisierung der Webseite, um mehr Mitglieder zu werben) wird vertagt, bis diese aktualisiert ist.

### **IV. Vorstandsprotokoll (Änderungen bzw. Ergänzungen)**

1. Um den Kontakt zum Dachverband, dem Internationalen Deutschlehrerverband (IDV, 國際德語文教師協會) aufrecht zu erhalten, sollte eine GDVT-Vertretung auf der IDV-Vollversammlung in Fribourg/Freiburg (Schweiz) anwesend sein. Unser Verband ist nach wie vor das einzige chinesischsprachige Mitglied im IDV. Herr Yen, Cha-Jen ist leider von der Reise zurückgetreten. Eine Vertretung für ihn wurde trotz diverser Kontaktaufnahmen nicht gefunden, so dass kein GDVT-Mitglied auf der IDV-Vollversammlung anwesend sein wird.

2. Jedes Jahr soll der Rundbrief frühzeitig alle Angaben (bzw. ein Formular und einen fett gedruckten Aufruf) enthalten, mit dem jedes Mitglied zur Post gehen und den Mitgliedsbeitrag bezahlen kann. Das hilft und erspart Arbeit. Einigen neueren Mitgliedern war nicht klar, dass es diese Alternative (anstatt der Einzahlung am Konferenztag) gibt.

### **V. Arbeitsberichte der Vorstandsmitglieder**

1. Bericht der Vizevorsitzenden

a) Die GDVT-Vizevorsitzende Frau Leipelt-Tsai (NCCU) hat am 17.03.2017 i.A. den Vertrag mit dem Goethe-Institut unterschrieben, welches zur Unterstützung des Rheinpokal-Wettbewerbs am 13.-14.05.2017 an der Wenhua (PCCU) 70.000 NT\$ spendet. Der GDVT bedankt sich herzlich.

b) Am 17.03.2017 wurden die Materialien des Schatzmeisters aus den letzten 10 Jahren von Frau Hsu, An-Nie (FJU) an Frau Chen, Hui-Chun (TKU) übergeben. Die Mappe des ehemaligen Vorstandsvorsitzenden Herrn Yen, Cha-Jen (PCCU) wurde der Vizevorsitzenden Frau Leipelt-Tsai anvertraut, sowie die neu gedruckten Urkunden an den Vorstand ausgegeben. Der neue GDVT-Vorstand bedankt sich herzlich für die Arbeit des gesamten vorherigen Vorstands, benötigt aber dringend noch den schriftlichen Jahresbericht des alten GDVT-Vorstands (damit so verfahren werden kann wie diskutiert,



s.o.). Am 15.04.2017 wurde die Mappe an die neue Vorstandsvorsitzende Frau Liu, Hwei-Ann (FJU) weitergereicht.

- c) Frau Leipelt-Tsai dankt für die offiziellen Zusagen der Leitungen von Tamkang (TKU), Gaokeda (NKFUST) und Wenzao (WZU), die zukünftig geplanten GDVT-Jahrestagungen in folgender Reihenfolge abzuhalten (siehe die linke Spalte der Tabelle in Anlage 1 „Übersicht der GDVT-Veranstaltungen“). Der Vorstand bestätigt einstimmig die Änderung dieser Reihenfolge.
- d) Die Liste der E-Mailadressen aller GDVT-Mitglieder scheint nicht auf dem neuesten Stand, da viele E-Mails als unzustellbar zurückkommen. Frau Leipelt-Tsai bittet Sie alle, liebe Mitglieder, um Ihre Mithilfe, denn ständig zurückkehrende E-Mails mit falschen Adressen werden aus der Liste gestrichen. Dies ist auch im Sinne einer Absicherung der Legitimität zukünftiger Vollversammlungen.
- e) Eine Bitte an alle GDVT-Mitglieder: Fragen Sie in Ihrem Kollegenkreis bitte nach, ob alle Mitglieder die E-Mails erhalten haben. Informieren Sie mich bitte, wenn sie nicht angekommen sind.
- f) Wer ist evtl. ausgeschieden und/oder möchte (wieder) in den GDVT eintreten? Das ist wichtig! Wir freuen uns über jedes einzelne Mitglied! Herzlichen Dank.

## 2. Bericht zur Sitzung der Redaktion der Deutsch-Taiwanischen Hefte

- a) Frau Leipelt-Tsai (NCCU): Am 17.03.2017 traf sich die neue Redaktion. Die zwei Mitglieder aus Kaoshiung konnten leider nicht teilnehmen. Frau Lin, Hsin-Yi (NKFUST) ist von der Redaktion zurückgetreten. Frau Chang, Shouu-Huey (WZU) wurde in Abwesenheit einstimmig zur Vorsitzenden des Redaktionskomitees gewählt. Letztere lehnte nun den Vorsitz schriftlich ab und schlug stattdessen Frau Hsu, An-Nie (FJU) vor. Der/die Vorsitzende muss auf der nächsten Redaktionssitzung neu gewählt werden.
- b) Beim letzten Treffen wurde andiskutiert, ob die Vertretung in der Redaktion auch von verschiedenen Unis kommen sollte oder von einer Uni mehrere Personen in der Redaktion sitzen dürfen. Wenn es bezüglich der Leerstelle nach der Universität ginge, müsste Frau Lin, Hsin-Yi jemanden von der NKFUST an ihrer Stelle vorschlagen. Wenn es nach der Stimmenanzahl ginge, würde Frau Grütter (SCU) nachrücken. Frau Grütter steht nicht zur Verfügung.  
Die durch Frau Lin, Hsin-Yi entstandene Vakanz wird im Vorstand diskutiert. Bei erneutem Nachrücken wäre Herr Yao, Shao-ji (NCCU) Redaktionsmitglied; Frau Leipelt-Tsai ist jedoch aus der gleichen Uni. Mit dem Abstimmungsergebnis 5:1 bei einer Enthaltung wird dem Nachrücken des fehlenden Mitglieds des Redaktionskomitees aus derselben Uni zugestimmt. Frau Leipelt-Tsai wurde beauftragt, das der Liste entsprechende Mitglied zu kontaktieren. Herr Yao lehnte jedoch ab. Die Wahl zum/zur Vorsitzenden des Redaktionskomitees kann erst auf der nächsten Sitzung des Redaktionskomitees stattfinden; Fragen bezüglich der Hefte werden daher vertagt.

## 3. Bericht zu unseren Partnerverbänden (Japan, Korea)

- a) Herr Tamm (WZU) hat als Auslandsbeauftragter einen Kontakt zum KGG hergestellt. Unser Partnerverband in Süd-Korea hat einen Vertreter für das SORAK Symposium eingeladen. Frau Leipelt-Tsai (NCCU) hat als Vizepräsidentin die offizielle Einladung des KGG an alle Verbandsmitglieder weitergeleitet sowie die Ausschreibung für eine Empfehlung nach dem Rotationsprinzip (Kriterien: Symposiumsthema, Aktualität, Kreativität) durch den GDVT verschickt. Sie hat dies nach einer Woche erneut versandt.

Tagungsgebühr und Unterkunft wird vom KGG übernommen; Reisekosten werden nicht übernommen. Es ist aber keine Bewerbung eingegangen.

- b) Die KGG hat als Referenten für den Plenarvortrag für die GDVT Jahrestagung Herrn Professor Ihmku Kim, Germanistik Professor an der Seoul National Universität, vorgeschlagen. Sein Vortragsthema lautet „Kritische Anfragen an Luthers Freiheitsbegriff. Diskursanalyse zu *Von der Freiheit eines Christenmenschen*“. Dies muss von der austragenden Uni noch bestätigt werden.
- c) Die JGG hat als Referenten für den Plenarvortrag für die GDVT Jahrestagung Herrn Professor Dr. Jun Matsuura von der Universität Tokio vorgeschlagen. Sein Forschungsschwerpunkt ist die Reformation in Deutschland.

Herr Tamm spricht sich dafür aus, dass Reisekostenzuschüsse bei Konferenzvorträgen von Seiten unserer ausländischen Kontakte (z.B. aus Korea) nicht vollständig erwartet werden dürfen. Frau Leipelt-Tsai berichtet, dass Reisekostenzuschüsse durch den GDVT auch für einen vom GDVT empfohlenen Referenten/Referentin laut E-Mail der ehemaligen GDVT-Vorsitzenden Frau Chang, Shouu-Huey (WZU) früher nicht geleistet wurden. Eine Transparenz ist nötig, um mögliche neue und verlorene Mitglieder wiederzugewinnen. Antrag von Frau Leipelt-Tsai: Aus Transparenzgründen und um das Rotationsprinzip zu übersehen, soll vom Auslandsbeauftragten eine Übersichtsliste geführt werden, die alle vergangenen Auslandsreisen auflistet (in welchem Jahr welche empfohlenen ReferentInnen von wem - KGG, JGG, oder GDVT - Reisekostenzuschüsse erhielten bzw. nicht erhielten). Dem Antrag wurde stattgegeben.

Die Frage der weiteren ausländischen Kontakte wurde diskutiert. Es gibt derzeit keinen GDVT-Kontakt zur CGG in China. Anscheinend wurde der Fremdsprachenverband in Peking aufgelöst. In früheren Jahren konnte Indien aus finanziellen Gründen keinen auf Gegenseitigkeitsleistungen beruhenden Vertrag abschließen. Beziehungen zu den jeweiligen Instituten im Ausland sind weiterhin sehr erwünscht. Herr Tamm empfiehlt, sich im neuen Vorstand zuerst auf die Stabilisierung der vorhandenen Kontakte zu Korea und Japan zu konzentrieren.

- 4. Die neue Schatzmeisterin Frau Cheng, Hui-Chun (TKU) ist überlastet und musste für die viele Arbeit eine studentische Hilfskraft beauftragen. Zu deren finanzieller Unterstützung werden deshalb von Frau Liu (FJU) bis auf Weiteres NT\$ 1.500 beantragt. Der Antrag wurde bewilligt.

## **VI. Berichte aus allen Universitäten/Institutionen**

a) Ingo Tamm (WZU):

- 1. Am 22.02.2017 fand ein Übersetzungsworkshop mit Frau Yun-Jou Chen vom Sprachenzentrum Germersheim statt.
- 2. Am 24.02.2017 fand ein interkultureller Kommunikationsworkshop mit Frau Andrea Milde von der Nottingham Trent University statt.
- 3. Am 25. und 26. Februar 2017 organisierte die Fakultät für europäische und asiatische Sprachen an der Wenzao ein Fortbildungscamp für Lehrer und Dozenten zum Thema „Zweite Fremdsprachen“.
- 4. Zwischen dem 13. und 24. April 2017 halten sich 20 Schüler des Gymnasiums Seligenthal/Bayern und 15 Schüler des Gymnasiums Wadersloh/NRW als Austauschschüler auf.

5. Am 13.04.2017 hielt die japanisch-deutsche Schriftstellerin Frau Yoko Tawada (Berlin) einen Vortrag über ihr Werk.
6. Im Doppelbachelor-Programm gehen 6 Studierende nach Konstanz.

b) Ursula Grütter (SCU):

1. 7. Dez. 2016: Workshop mit Frau Prof. Dr. Karen Schramm von der Universität Wien zum Thema "Extensives Lesen"
2. 1. Mai 2017: Autorenbegegnung mit Martin Schäuble ("Die Scanner")
3. 12. Mai 2017: Theateraufführung des Abschlussjahrgangs, "Mal berühmt... " 「嘛~成名這回事」 Vorstellungsbeginn 18:30, Eintritt ab 17:45
4. Dieses Jahr werden 21 Studierende im 2. Studienjahr am Austauschprogramm mit der Uni Münster teilnehmen
5. 28. Oktober 2017: Symposium und Jahrestagung des GDVT an der SCU. Rahmenthema: "Am Anfang war das Wort: 500 Jahre Reformation". Keynote Speech: Prof. Dr. Volker Leppin, Tübingen, zum Thema: "Biblia, das ist die ganze Heilige Schrift deutsch'. Luthers Bibelübersetzung zwischen Sakralität und Profanität(『聖經，這是整部聖書-德文版』-- 介於神聖性與世俗性之間的路德聖經譯本)". Insgesamt sind außerdem Beiträge von 14 ReferentInnen geplant, darunter sind je ein Gastreferent aus Japan und Korea.

c) Liu, Hwei-ann (FJU):

1. Ab 10.02.2017 arbeitet ein neuer Kollege aus Graz in Österreich bei uns, Herr Dr. Christoph Waldhaus.
2. Vom 4.-6. Mai finden die Theateraufführungen der Studierenden mit dem Titel „Figaro lässt sich scheiden“ an der Fujen Universität statt. Alle sind herzlich eingeladen.

d) Lin, Hsin-Yi (NKFUST), per E-Mail:

Am 19. und 20. Mai wird das 20. Jubiläum unserer Fremdsprachenfakultät gefeiert.

e) Lin, Yu-Hsien (PCCU):

1. Am 13. und 14. Mai findet der Rheinpokal an der Wenhua Universität statt.
2. Im Jahr 2018 wird unser Symposium zum Thema „Mauern und Grenzüberschreitungen“ veranstaltet.

f) Monika Leipelt-Tsai (NCCU):

1. Am 12. Mai 2017, 9.00-17.00 Uhr, findet die internationale Konferenz „Tradition and Innovation in Europe and in the European Union/ 2017年「歐洲與歐盟之傳統與創新」國際學術研討會出席回函“ unseres Departments (DELIC) u.a. mit Vorträgen von Prof. Shelley Godslan (Uni. Amsterdam) und Prof. Pierre Edmond Robert (Sorbonne, Paris) statt;
2. am 16. Mai in „藝文中心大禮堂“ der „Europäische Abend“ mit Theaterstücken der Studierenden des DELIC auf Spanisch Französisch und Deutsch, Tanz, etc. (der Einlass ist um 18 Uhr, Beginn um 18.30 Uhr). Alle sind willkommen.
3. 15 Studierende der NCCU werden im August 2017 mit Herrn Prof. Shaoji Yao zum 10. Mal am Internationalen Ferienkurs der Uni Trier teilnehmen; seit 2008 sind wir dabei.

g) Cheng, Hui-Chun (TKU):

1. Im März wurden fünf verschiedene interne Wettbewerbe in unserer Abteilung wegen des kommenden Rheinpokals durchgeführt.
2. Am 11. April fand eine Lesung mit dem Thema „Schreiben zwischen zwei Sprachen“ von der japanischen-deutschen Schriftstellerin Yoko Tawada statt.
3. Am 3. Mai, 10:00-12:00, wird ein Form „Einführung in die deutsche Kultur in Taiwan“ von unserer Abteilung veranstaltet.
4. Am 4. Mai findet die jährliche Theateraufführung „Herz-Los“ unter der Leitung von Frau Prof. Hui-Ling Yen statt (Ort: Auf dem TKU-Campus, L209; Eintritt um 18 Uhr, Beginn um 18.30 Uhr).

h) Ke, Li-Fen (G-I)

1. Am 20. und 21. April finden auf Einladung des Goethe-Instituts dort unter Leitung der Referentin Frau Judith Szklenár Workshops mit dem Titel „Sprechen lernt man durch Sprechen“ für A1- und A2-Niveau Kurse statt.
2. Wie jedes Jahr gibt es beim Goethe-Institut wieder einen Wettbewerb „Hallo Deutschland“ 「你好，德國」 für BA- und MA-Studierende, die zu zweit ein Team bilden und ein Unterrichtsprojekt entwickeln sollen. Das Thema ist in diesem Jahr „Berufe 4.0“.

## VII. Nächster Termin des Vorstandssitzung

Die nächste Vorstandssitzung wird für 13.05.2017, 15.45. Uhr (Ort: Wenhua Universität), angesetzt, da fast alle Beteiligten beim Rheinpokal-Wettbewerb anwesend sein werden. Wir bedanken uns sehr bei Frau Ke und dem Goethe-Institut für die freundliche Bereitstellung der Räume.

---

### Anlage 1:

#### Übersicht der GDVT-Veranstaltungen (aktuelle Fassung vom 15.04.2017)

Jahr	Jahrestagungen jährlich	Symposien	Rheinpokal jährlich
2016	<del>Wenhua (PCCU) 文化</del>	<del>Tamkang (TKU) 淡江</del>	<del>Wenzao (WZU) 文藻</del>
2017	Soochow (SCU) 東吳		Wenhua (PCCU) 文化
2018	Tamkang (TKU) 淡江	Wenhua (PCCU) 文化	Gaokeda (NKFUST) 高科
2019	Wenzao (WZU) 文藻		Fujen (FJU) 輔仁
2020	Gaokeda (NKFUST) 高科	Wenzao (WZU) 文藻	Soochow (SCU) 東吳
2021	Fujen (FJU) 輔仁		Chengchi (NCCU) 政治
2022	Wenhua (PCCU) 文化	Soochow (SCU) 東吳	Tamkang (TKU) 淡江
2023	Soochow (SCU) 東吳		Wenzao (WZU) 文藻
2024			
2025			
2026			
2027			
2028			
2029			
2030			

Anlage 2:

Programm des Rheinpokal-Wettbewerbs an der Wenhua Universität (PCCU)

中國文化大學德文系學會

會議記錄

會議名稱	萊茵盃教師會議		會議性質		
			籌備	行前	檢討
			協調	組長	其他
會議時間	中華民國 106 年 04 月 15 日 (六) 下午 01 點 00 分				
會議地點	台北歌德學院				
會議主旨	召開萊茵盃教師會議，討論簡易企畫書。				
指導人員	嚴家仁主任				
出席人員	歌德主任、教師協會理事長、各校老師及總召				
會議主席	嚴家仁	會議記錄	魏楨芳		
會議人數	應到人數	實到人數	請假人數	缺席人數	
	11 人	10 人	1 人	1 人	
本次議題(會議議程)					
一、集合簽到 二、萊茵盃簡易企劃報告及討論 三、臨時動議					
會議內容					
· 事項討論					
1. 評審老師名單及聯絡方式 歌德:柯麗芬主任 DAAD: Frau Eschenlohr					
2. 文藝競賽出題日期 簡報:5 月 4 日前由歌德寄出 演講:5 月 13 日當天由歌德帶來 作文:5 月 13 日當天由 DAAD 帶來					
3. 開幕式致詞順序:文化外語學院院長→教師協會理事長→柯麗芬主任→ Frau Eschenlohr→嚴家仁主任 閉幕式致詞順序:教師協會理事長→嚴家仁主任					
4. 文藝競賽獎項 簡報及演講:第一組第一名由歌德提供，第二組第一名由教師協會提供 作文:第一組第一名由 DAAD 提供，第二組第一名由教師協會提供					
5. 總企劃書修改 一、簡報					

比賽對象:第一組原學籍為德文系及歐語系德文組之三年級以上，學歷程度只有一、二年級之學生。(須附上當學期學歷證明)

比賽規則-語言程度(無須附上證明，但曾在德語區國家待超過六個月無法報名此項目)

評分比重:

- a.內容(Inhalt): 50%(包含詞彙、組織邏輯、簡報)
- b.語言(Sprache):40%(包含文法、發音、語調、流暢度)
- c.台風(Präsentation)：10%

## 二、演講

比賽規則:現場抽題(可帶小抄上台)

評分比重:

- a.內容(Inhalt)：50%(含詞彙、組織邏輯)
- b.語言(Sprache)：20%(含文法、發音、語調)
- c.台風(Präsentation)：20%
- d.流暢度(Flüssigkeit)：10%

## 三、作文

比賽規則:c. 文本詞彙第一組至少為 150 詞，第二組至少為 200 詞。

### 本次決議事項

#### 1. 文藝競賽獎項:

歌德提供德語課程一期或檢定考試免費一次

DAAD 提供獎項內容洽詢中

教師協會提供每項文藝競賽第二組第一名誠品禮卷 2000 元，共 6000 元

### 下次議題(會議議程)

#### 1. 文藝競賽評審老師在下一次七校會議由各校代表抽籤

### 下次會議時間、地點

會議時間	中華民國 106 年 4 月 23 日(日)上午 10 點 00 分
------	------------------------------------

會議地點	中國文化大學大恩館 303 教室
------	------------------

專業輔導老師	嚴家仁	會長	魏楨芳
--------	-----	----	-----

總 召	魏楨芳	會議記錄	魏楨芳
-----	-----	------	-----

## 文藝競賽評審老師名單

	單位	職稱	姓名	連絡電話
1.	台北歌德學院	主任	柯麗芬	
2.	DAAD	主任	Stefanie Eschenlohr	

3.	中國文化大學	助理教授	Sebastian Jeuck	
4.	中國文化大學	助理教授	Susanne Schick	
5.	文藻外語大學	系主任	朱貞品	
6.	文藻外語大學	助理教授	Ingo Tamm	
7.	東吳大學	助理教授	Ursula Grütter	
8.	東吳大學	助理教授	陳姿君	
9.	政治大學	副教授	蔡莫妮	
10.	淡江大學	助理教授	Michael Schön	
11.	淡江大學	助理教授	顏徽玲	
12.	輔仁大學	助理教授	莊適瑜	
13.	輔仁大學	助理教授	Claudius Petzold	
14.	高雄第一科技大學	系主任	余淑雲	
15.	高雄第一科技大學	副教授	翁幸瑜	

### 德萊不易計分方式

1. 競賽項目包含文藝競賽、體育競賽：

(1) 文藝競賽：德語主題簡報

德語作文

德語演講

德奧瑞知識王

德語合唱

(2) 體育競賽：混排、女排

男籃、女籃

2. 名次與積分計算方式：

(1) 文藝競賽：若各項競賽的第一組參與學校超過六校(含六校)比賽結束則取兩名獲獎人(或是團體)；若無則只取一名。以校為單位，各項比賽第一名得三分、第二名得兩分、第三名得一分。

(2) 體育競賽：以校為單位，各項比賽第一名得三分、第二名得兩分、第三名得一分。

### 活動經費、支出預算表

經費預算

項目	金額	備註
----	----	----

歌德學院	70,000	
教師協會	21,000	
德文系補助	42,000	印刷費 8,000、裁判費 19,000、膳食費 15,000
報名費	56,000	8,000*7 校=56,000(如遇體育比賽取消，退費每校 1500)
文化系學會	50,000	
知識王 搶答機	6,174	882*7 校=6174
<b>總額</b>	<b>245,174</b>	

#### 支出預算

項目	金額	備註
場地費	40,000	
搶答機	6,174	
美宣費	25,000	活動手冊、各單位邀請卡、各單位宣傳海報、臨時場布費...等
文藝評審費	21,000	1000 元(人/次)*21 人=21000
體育裁判費	50,000	
餐飲費	15,000	
獎品費	20,000	錦旗、獎盃
紀念品	60,000	
<b>總額</b>	<b>237,174</b>	

單位：新台幣(元)

備註：請各校自行投保意外險或旅遊平安險



**Herzlich willkommen als Mitglied im GDVT!**  
**Ihren Mitgliedsbeitrag können Sie gern per Post überweisen:**

<i>BANKVERBINDUNG des GDVT:</i> <i>Postgirokonto-Nr.: 16 958 884</i> <i>Kontoinhaber: GDVT</i>	本會郵局郵政劃撥帳號為：16958884 戶名為：中華民國德語文學者暨教師協會。
<i>Impressum: Herausgeber: Hwei-ann Liu</i> <i>Redaktion dieser Ausgabe: Monika Leipelt-Tsai und Hui-Chun Cheng</i> <i>Telefon: 02-2861-0511 ext.24205</i> <a href="http://www.gdvt.org.tw">http://www.gdvt.org.tw</a>	發行人：劉惠安 編輯組：蔡莫妮、鄭慧君 電話：02-2861-0511 ext.24205 <a href="http://www.gdvt.org.tw">http://www.gdvt.org.tw</a>